TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA ARABA II CON PROVA SCRITTA

GenCod 05833

Docente titolare Gloria Samuela PAGANI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA ARABA II CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese Arabian language and translation II with written

Settore disciplinare L-OR/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2018/2019

Anno di corso 2

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di approfondire e perfezionare le competenze linguistiche dello studente attraverso l'espressione scritta e orale e l'analisi linguistica di testi lunghi e complessi. Al termine del corso, lo studente dovrà raggiungere un livello di competenza paragonabile al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue (QCER). Al fine di sviluppare la padronanza dei diversi registri linguistici dell'arabo, saranno studiate la lingua letteraria del periodo classico e moderno e la lingua dei media contemporanei. La lingua dei media sarà studiata attraverso materiali scritti e audiovisivi relativi alla politica e alla cultura contemporanee del mondo arabo. Un particolare approfondimento sarà dedicato alla tradizione linguistica nella cultura araba.
Il corso comprenderà lezioni frontali e attività seminariali.
Il programma prevede anche lo svolgimento delle esercitazioni di lingua con i collaboratori linguistici.

PREREQUISITI

Aver acquisito le nozioni relative al corso di Lingua e traduzione - Lingua araba 1, ovvero una competenza paragonabile al livello B1+ del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso porta lo studente ad approfondire e perfezionare la conoscenza della lingua araba e a sviluppare elevate competenze nella traduzione dall'arabo di testi lunghi e complessi e nella traduzione verso l'arabo di testi di media difficoltà. Al termine del corso, lo studente dovrà raggiungere un livello di competenza paragonabile al livello B2 del QCER. Lo studente acquisirà la capacità di utilizzare le risorse del web per ricerche terminologiche, familiarizzandosi con le diverse tipologie di dizionari disponibili online e imparando a costruire glossari specifici. Apprenderà il metodo di ricerca di testi informativi e letterari sulle piattaforme informatiche, sviluppando la capacità di valutazione critica delle fonti. La frequenza del lettorato e delle attività seminariali potenzieranno inoltre la sensibilità ai diversi registri linguistici dell'arabo parlato.
Lo studio della lingua araba contribuisce a preparare lo studente al ruolo professionale di mediatore linguistico in contesto interculturale affinando la sua consapevolezza degli aspetti linguistico-pragmatici della comunicazione nelle diverse culture e la sua capacità di scegliere i registri linguistici appropriati a diverse situazioni comunicative.
Risultati di apprendimento attesi:

1. Padronanza della lingua araba paragonabile al livello B2 del QCER e capacità di comprensione della lingua dei media e della letteratura.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione nella comunicazione orale e nella traduzione scritta da e verso l'arabo.
3. Competenza nella costruzione di lessici specifici attraverso l'uso di risorse bibliografiche e informatiche.
4. Autonomia di giudizio nella analisi dei testi utilizzati per lo studio individuale.
5. Abilità comunicative nell'espressione orale in lingua araba.
6. Capacità di apprendimento ed elaborazione autonoma delle nozioni acquisite.

Il corso consente inoltre di potenziare alcune competenze trasversali, come
– la capacità di risolvere problemi, attraverso l'acquisizione di conoscenze che favoriscono la mediazione interculturale;
– la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, attraverso l'acquisizione, organizzazione e riformulazione di informazioni provenienti da diversi media;
– capacità di comunicare efficacemente, sviluppando la consapevolezza dei diversi livelli e registri linguistici, tenendo conto degli aspetti pragmatici della comunicazione, e lavorando sugli aspetti connotativi della lingua attraverso la traduzione di testi letterari.
– capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso il controllo e la verifica in classe;
– capacità di lavorare in gruppo, attraverso le esercitazioni in classe, che favoriscono l'autovalutazione e la collaborazione con gli altri studenti.

METODI DIDATTICI

L'insegnamento si compone di lezioni frontali; esercitazioni e verifiche; attività seminariali, con lettura e discussione in classe dei materiali studiati individualmente.
Possono essere coinvolti nell'insegnamento in oggetto docenti invitati esterni, che svilupperanno temi specifici relativi all'uso della lingua colloquiale e letteraria.
La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.
Si raccomanda agli studenti che non potranno frequentare le lezioni di segnalarlo alla docente, preferibilmente presentandosi al ricevimento, al fine di ricevere indicazioni e precisazioni sul metodo di studio dei testi e i materiali didattici forniti durante il corso. Questi saranno resi disponibili sulle pagine personali della docente nel portale di ateneo.
Le esercitazioni di lingua saranno curate dai collaboratori linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

La valutazione sarà effettuata al termine del corso e si compone di una prova scritta e una prova orale. La prova scritta includerà traduzioni da e verso l'arabo e test di comprensione. La prova orale si svolgerà in arabo e in italiano.
L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:

1. Padronanza della lingua araba paragonabile al livello B2 del QCER e capacità di comprensione della lingua dei media e della letteratura.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione nella comunicazione orale e nella traduzione scritta da e verso l'arabo.
3. Autonomia di giudizio nella analisi dei testi utilizzati per lo studio individuale.
4. Abilità comunicative nell'espressione orale in lingua araba.
5. Capacità di apprendimento ed elaborazione autonoma delle nozioni acquisite.

La prova scritta serve ad accertare l'apprendimento delle nozioni grammaticali oggetto del corso e la capacità di comprensione e realizzazione di espressioni scritte adeguate al livello avanzato. La prova orale serve ad accertare la comprensione e la produzione orale in lingua araba e l'acquisizione delle nozioni generali sulla letteratura araba e il sistema dei media. Lo studente viene valutato in base alla competenza linguistica teorica e pratica, alla capacità di produzione scritta e orale in lingua araba, e alla capacità di assimilare autonomamente le nozioni apprese.

APPELLI D'ESAME

SESSIONE INVERNALE
Mercoledì 30 gennaio, ore 9.00-11.00, scritti
Mercoledì 30 gennaio, ore 13.00, orali
Venerdì 15 febbraio, ore 9.00-11.00, scritti
Venerdì 15 febbraio, ore 13.00, orali

APRILE 2019
Appello per fuori corso, studenti percorsi internazionali, laureandi sessione estiva:
Lunedì 29 aprile ore 9.00 scritti
Lunedì 29 aprile ore 15.00 orali

SESSIONE ESTIVA 2019
1° appello
Giovedì 30 maggio, ore 10.00-13.00, prova scritta – Aula SP3
Venerdì 31 maggio ore 9.00, orali – Studio 27, Pal. Codacci-Pisanelli

2° appello
martedì 2 luglio, prova scritta: ore 10.00-13.00 – Aula SP3
mercoledì 3 luglio, ore 9.00-12.00, orali - Studio 27, Pal. Codacci-Pisanelli

3° appello
martedì 16 luglio, ore 10.00-13.00, prova scritta – Aula SP3
mercoledì 17 luglio, ore 9.00-12.00, orali - Studio 27, Pal. Codacci-Pisanelli

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

PROGRAMMA ESTESO	Il corso si propone di approfondire e perfezionare le competenze linguistiche dello studente attraverso l'espressione scritta e orale e l'analisi linguistica di testi lunghi e complessi. Al fine di sviluppare la padronanza dei diversi registri linguistici dell'arabo, saranno studiate la lingua letteraria del periodo classico e moderno e la lingua dei media contemporanei. La lingua dei media sarà studiata attraverso materiali scritti e audiovisivi relativi alla politica e alla cultura contemporanee del mondo arabo. Un particolare approfondimento sarà dedicato alla tradizione linguistica nella cultura araba. Lingua dei media: Ascolto, sintesi orale e scritta e traslitterazione di materiali audiovisivi tratti dai principali siti di informazione in lingua araba (come al-Jazeera, al-'Arabiyya, France24-Arabe, BBC Arabic). Analisi delle strutture ricorrenti e creazione di lessici specifici. Lingua letteraria: Il viaggio e l'amore: un percorso tematico. Analisi linguistica e tecniche traduttive di testi scelti del periodo classico e moderno. Guida pratica all'uso delle fonti e delle risorse lessicali on line. La tradizione grammaticale araba: Grammatica e interpretazione nella tradizione linguistica araba.
TESTI DI RIFERIMENTO	- Laura Veccia Vaglieri, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba*, vol. 2. Roma: Istituto per l'Oriente, 1996 - Nadia Anghelescu, *Linguaggio e cultura nella civiltà araba*, a c. di Michele Vallaro, Torino, Zamorani, 1993 - Owens, Jonathan, ed., *The Oxford Handbook of Arabic Linguistics*, Oxford, Oxford University Press, 2013 - Julia Ashtiany, *Media Arabic*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 1993 (rist. 2001) - Kendall, Elisabeth, *Media Arabic. An Essential Vocabulary*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2005.